

## INDLEDNING TIL DEN NYE TESTAMENTE

Denne udgave af Det Nye Testamente kommer fra Joseph Smiths Ny Oversættelse af den Hellige Bibel, almindeligvis kendt som Inspirerede Versionen. Igennem samtaler som Joseph Smith gav i Nauvoo-æraen, var der flere gange han sagde, "Bibelen læses sådan, men den burde læses sådan," eller "Dette er hvad der står, men en klarere betydning eller klarere oversættelse ville være dette." I 1867, Den Reorganiserede Jesus Kristi Kirke af Sidste Dages Hellige (RSDH) først udgav Josephs Ny Oversættelse under titlen *The Holy Scriptures, Translated and Corrected by the Spirit of Revelation*. Da Joseph Smith Oversættelsen (JSO) først blev udgivet af den RSDH Kirken, foretog forlagsudvalget et par redaktionelle ændringer. Derudover, foretog Joseph Smith ændringer som ikke blev inkorporeret i deres version. Denne Genoprettelse Udgave af Det Nye Testamente omfatter enhver ændring som Joseph Smith foretog, uanset om de var med i den version udgivet af den RSDH Kirke eller ej; alle redaktionelle ændringer der blev indsat af deres udvalget har blevet fjernet. Der har gjort en stor indsats for at samle og korrekt afspejle præcist den Joseph Smith havde til hensigt. Men, Josephs arbejde for at genvinde og gendanne Bibelens tekst blev aldrig komplet, hvilket hindrede denne nuværende bestræbelse for at fuldt ud afspejle hans hensigter.

Alle tilgængelige kilder af Joseph Smiths Inspirerede Version af Bibelen har blevet brugt til at tilpasse teksten med Josephs bestræbelser på at forbedre teksten. Ud over de skriftlige redigeringer foretaget af Joseph, et par andre tekstjusteringer har foretaget; disse justeringer var nogle som Joseph erklæret i offentlige redegørelser som aldrig blev en del af hans skrevne Nye Oversættelse.

Følgende er en simpel liste over de opdateringer og ændringer der er foretaget til Det Nye Testamente til denne Genoprettelse Udgave af skrifterne:

- Matthæusevangeliet 24 (JSO versionen af dette kapitel kendt som Joseph Smith - Matthæusevangeliet i den SDH Kostelige Perle), har nu været placeret på dets rigtige sted (se Matthæus Vidnesbyrd 11).
- Lagt særlig vægt har gives til hvordan ord bruges og deres struktur. For eksempel, refererer *første fødte* til fødselsrækkefølge, hvorimod *førstefødte* er titulær og henviser til fødselsretten.
- Forskellen mellem HERREN/Herren og GUD/Gud har været slettet og standardiseret til Herren og Gud.
- Kapitler har været sat efter kontekst snarere end tradition. For eksempel, Brevene - breve der blev skrevet til grupper af tilhængere - blev efterladt uden vilkårlige kapitelbrud.
- Vers har blevet udvidet til paragrafer for at tillade sammenhængen at påvirke læsningen af teksten.
- Tegnsætning har været reduceret, når det er muligt, for at tillade flere fortolkninger hvor teksten antyder denne mulighed. Ellers, har moderne grammatiske regler blevet anvendt.
- Nogle litterære værktøjer har blevet brugt til at invitere nye eller bestemte perspektiver for overvejelse. For eksempel, når der henvises til Gud, har pronomen gengivet med små bogstaver for at hjælpe reducere den historisk-opfattede afstand mellem Gud og mennesker. Ord der kan formidle flere betydninger gengives for det meste med små bogstaver, selv når en af betydningerne ville kræve at blive skrevet med stort, såsom jorden. Også, et betydeligt antal titler blev gengivet med små bogstaver for at undgå at hæve nogle mænd og positioner over andre.
- Nogle ord har været oversat anderledes end de alminelig oversæts for eksempel Engelsk ordet "belief" og Engelsk ordet "faith" begge oversæts alminelig til "tro." Men fordi belief og faith er to forskellige ting "belief" er nu oversat som "at holder overbevisning om noget" og "faith" som "tro."

Der har lagt en stor indsats i at ære Joseph Smiths arbejde i denne samling. Fordi adskillige

ændringer indikeret i Bibelen som Joseph brugte til sin oversættelse aldrig blev inkluderet i nogen tidligere version af den JSO, bør dette betragtes som den mest komplette JSO som i øjeblikket er tilgængelig.